

Porównanie tłumaczeń Marka 4:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I takimi przykładami wieloma mówił im Słowo tak jak mogli słuchać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W wielu takich przypowieściach głosił* im Słowo** stosownie do tego, jak mogli słuchać.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I takimi przykładami licznymi mówił im słowo, tak jak mogli słuchać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I takimi przykładami wieloma mówił im Słowo tak, jak mogli słuchać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Korzystając z wielu podobnych przykładów, Jezus miał zwyczaj głosić Słowo stosownie do tego, na ile Jego słuchacze mogli je zrozumieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w wielu takich przypowieściach mówił im słowo, stosownie do tego, jak mogli słuchać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przez wiele takich podobieństw mówił do nich słowo, tak jako słuchać mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wielą takowych przypowieści mówił do nich słowo, jako mogli słuchać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W wielu takich przypowieściach głosił im naukę, o ile mogli [ją] rozumieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I w wielu takich podobieństwach zwiastował im słowo stosownie do tego, jak mogli słuchać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I w wielu takich przypowieściach nauczał ich, ile mogli pojąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wielu takich przypowieściach mówił do nich, stosownie do tego, co mogli pojąć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W wielu takich przypowieściach głosił im słowo według ich zdolności słuchania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W wielu podobnych przypowieściach przemawiał do nich Jezus, żeby go mogli zrozumieć.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	W wielu takich przypowieściach głosił im swoją naukę,

¹⁾ Impf. zwyczaj: miał zwyczaj głosić.

²⁾ <x>480 4:14</x>

³⁾ <x>500 16:12</x>; <x>530 3:2</x>; <x>650 5:12</x>

	literacki		o ile mogli słuchać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I багатьма притчами говорив їм слово, як вони могли сприйняти;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I takimi to porównaniami wielolicznymi gadał im ten odwzorowany wniosek, z góry tak jak mogli słuchać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w miarę tego jak mogli słuchać, mówił im słowo takimi wieloma podobieństwami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówił im naukę za pomocą wielu podobnych przypowieści, na tyle, na ile byli w stanie ją słyszeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w wielu takich przykładach mówił od nich słowo, o ile potrafili słuchać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Takimi przypowieściami posługiwał się Jezus, by w jak najbardziej przystępny sposób przekazać ludziom Bożą naukę i by byli w stanie ją pojąć.